

# STICHÈRES ET CATHISMES EN CARÊME

## SELON LE TON DE LA SEMAINE

### TON 7

#### LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Lucernaire, t. 7

v. Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Je viens vers toi comme le Fils prodigue, / ô Dieu très-bon, je me  
prosterne devant toi, / accueille-moi comme l'un de tes serviteurs : //  
Seigneur, aie pitié de moi.

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu  
m'accordes ma récompense.

Comme le voyageur tombé aux mains des brigands, / j'ai moi-même  
succombé sous les coups de mes péchés, / et mon âme est blessée  
comme lui : / vers qui pourrais-je me réfugier, malheureux que je suis, /  
/ si ce n'est vers le Dieu compatissant / qui prend soin de nos âmes  
comme un sage médecin ? // Répands sur moi la grande miséricorde.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Seigneur, comme au figuier stérile, épargne-moi la cognée, / attends  
de nombreuses années, / accorde-moi le pardon de mes péchés, /  
arrose mon âme par les larmes du repentir // et je t'offrirai de dignes  
fruits.

v. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

En tant que Soleil de justice, / illumine les cœurs de ceux qui te  
chantent : // Seigneur, gloire à toi.

## LE LUNDI À MATINES

## Cathisme I, t. 7

Ô mon âme, prends la médecine du repentir, / avance en pleurant et  
gémissant / et dis au médecin des âmes et des corps : / Ami des  
hommes, délivre-moi de mes péchés ; / traite-moi comme la  
Courtisane, le Larron et le Publicain // et, m'accordant le pardon de  
mes fautes, Seigneur, sauve-moi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans  
ton courroux. (Ps. 6,2)

Du Publicain je n'ai pas imité le repentir, / de la Courtisane je n'ai pas  
les larmes ; / mon cœur endurci ne me permet pas un tel  
redressement : // Dans ta bonté sauve-moi, Seigneur ami des hommes.

Gloire... et maintenant...

Plus vénérable que les glorieux Chérubins, / Vierge sainte, tu l'es en  
vérité ; / car, ne pouvant supporter l'éclat de la divinité, / ils  
accomplissent leur service en se couvrant les yeux de leurs ailes ; /  
mais toi-même, tu as pu contempler le Verbe incarné : // sans cesse  
implore-le pour le salut de nos âmes.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 7

Tes Martyrs, Seigneur, en combattant sur la terre, / ont vaincu  
l'ennemi et détruit le mensonge des faux-dieux ; / aussi ont-ils reçu de  
ta main la couronne des vainqueurs, // Seigneur et Dieu très-bon qui  
nous accordes la grande miséricorde.

**LE MARDI À MATINES****Cathisme I, t. 7**

Toi qui as agréé les larmes de Pierre / et qui as justifié le Publicain  
gémissant, / accueille aussi le repentir de mon âme // et, dans ta  
miséricorde, Dieu Sauveur, sauve-moi.

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans  
ton courroux. (Ps. 6,2)

Tu as effacé et pardonné le reniement de Pierre / et les fautes du  
Publicain / en tenant compte des larmes et des gémissements : //  
Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Plus glorieuse que les Puissances des cieux, / tu es devenue le temple  
de Dieu, / ô Mère de Dieu et Vierge bénie, // car tu as enfanté le  
Christ, le Sauveur de nos âmes.

**Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 7**

Que les Justes se réjouissent, qu'exultent les cieux, / car sur terre les  
Martyrs ont triomphé de l'erreur ; / que l'Eglise danse de joie, / en  
célébrant les exploits des vainqueurs, / et qu'elle chante le maître des  
combats, le Christ notre Dieu, // qui accorde au monde la grande  
miséricorde.

**LE MERCREDI À MATINES****Cathisme I, t. 7**

Ton Eglise, se prosternant devant toi, / te chante, ô Christ notre Dieu :  
 / Accorde la victoire au peuple chrétien // et, par l'intercession de la  
 Mère de Dieu, prends pitié de nous.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de  
 ses pieds, car il est saint. (Ps. 98,5)

Toi qui as souffert pour moi / d'être cloué sur la croix, / accorde-moi  
 la louange sans fin, // Ami des hommes et Seigneur notre Dieu.

Gloire... et maintenant...

Le Christ notre Dieu, qui fut crucifié pour nous / et qui a détruit la  
 force de la mort, / sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, // pour qu'il  
 sauve nos âmes.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : **Martyrikon, t. 7**

Méprisant l'impiété des tyrans / et sans crainte devant la douleur des  
 tourments, / ô saints et glorieux Martyrs, / vous n'avez pas renié votre  
 foi au Christ : / implorez le Seigneur ami des hommes // pour qu'il  
 sauve nos âmes.

## LE JEUDI À MATINES

## Cathisme I, t. 7

Tu as fait de tes Apôtres, ô Verbe, / les ouvriers de ta moisson ; / ils  
extirpèrent les faux-dieux en proclamant ta seigneurie ; // devant les  
nations ils te magnifièrent avec amour.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux  
confins du monde. (Ps. 18,5)

Nous que l'Eglise a élevés, offrons au Christ nos hymnes et nos chants  
au souvenir de tes glorieux Apôtres, / car ils nous ont sauvés de  
l'esclavage du péché / en prêchant le repentir et en chassant l'erreur ; /  
ils sont devenus les flambeaux du monde // et ils intercèdent pour tout  
l'univers.

Gloire... et maintenant...

Par toi, le Verbe prit chair sans changement / et il habita parmi nous ; /  
réjouis-toi, sainte allégresse des Apôtres et des Martyrs, // réjouis-toi,  
ô Mère du Christ notre Dieu.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 7

Saints Martyrs, intercédez pour le pardon de nos péchés, // afin que  
nous soyons sauvés de l'amertume de la mort et de tout danger.

## LE VENDREDI À MATINES

## Cathisme I, t. 7

Plus que la flamme et que le feu, / tu as fait briller le bois de ta Croix : /  
 / il brûle les péchés des malades | et il éclaire les cœurs / de ceux qui  
 chantent ta crucifixion : // ô Christ notre Dieu, gloire à toi.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car il est saint. (Ps. 98,5)

Seigneur des armées célestes, / tu connais la nonchalance de mon  
 cœur : / sauve-moi, ô Christ notre Dieu, // par ta Croix et ton unique  
 bonté.

Gloire... et maintenant...

Le Christ notre Dieu, qui fut crucifié pour nous / et qui a détruit la  
 force de la mort, / sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, // pour qu'il  
 sauve nos âmes.

Après la 6<sup>e</sup> Ode : Martyrikon, t. 7

Soutenus par la puissance de la Croix, / tes Martyrs, Seigneur, ont mis  
 en fuite l'ennemi, / ils ont dénoncé le mensonge des faux-dieux ; / et  
 maintenant ils chantent avec les Anges dans le ciel / l'hymne de  
 victoire pour te glorifier, ô Christ ; // par leurs prières, Seigneur,  
 sauve-nous.

## LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire, t. 7

Gloire à toi, ô Christ notre Dieu, / fierté des Apôtres et allégresse des  
Martyrs // qui ont proclamé la Trinité consubstantielle.

Saints Martyrs qui avez combattu noblement / et dans le ciel avez été  
couronnés, // intercédez auprès du Seigneur, pour qu'il sauve nos  
âmes.

Méprisant toute chose d'ici-bas, / ô saints et vaillants Martyrs, / sur le  
stade vous avez proclamé le Christ ; / de lui vous avez reçu la  
récompense de vos tourments ; / et maintenant, puisque vous en avez  
le pouvoir, // intercédez auprès du Dieu tout-puissant, pour qu'il sauve  
nos âmes.

Saints Martyrs, offrandes vivantes, holocaustes spirituels, / victimes  
agréables au Christ notre Dieu, / la terre ne vous a pas cachés, c'est le  
ciel qui vous a reçus ; / vous êtes devenus concitoyens des Anges ; /  
avec eux intercédez auprès du Sauveur // pour la paix du monde et le  
salut de nos âmes.

Gloire... *Nékrossimon*

Accorde le repos, Dieu Sauveur, / à nos frères défunts qui te crient : //  
Source de vie, Seigneur, gloire à toi.

Et maintenant... *Théotokion dogmatique*

Tu t'es révélée mère par-delà les lois de la nature, / ô Mère de  
Dieu très-pure, / et tu es demeurée vierge par-delà toute parole  
et toute raison, / et aucune langue ne peut dire la merveille de  
ton enfantement ; / si ta conception est merveilleuse, ta  
maternité dépasse l'entendement ; / là où Dieu le veut, l'ordre  
de la nature est vaincu. / Aussi, te reconnaissant tous comme  
Mère de Dieu, // nous te prions avec instance d'intercéder pour  
le salut de nos âmes.

## LE SAMEDI À MATINES

Cathisme I, t. 7

Que les Justes se réjouissent, qu'exultent les cieux, / car sur terre les  
 Martyrs ont triomphé de l'erreur ; / que l'Eglise danse de joie, / en  
 célébrant les exploits des vainqueurs, / et qu'elle chante le maître des  
 combats, le Christ notre Dieu, // qui accorde au monde la grande  
 miséricorde.

Dieu est admirable dans ses Saints ; Il est le Dieu d'Israël. (Ps. 67,36)

Méprisant l'impiété des tyrans / et sans crainte devant la douleur des  
 tourments, / ô saints et glorieux Martyrs, / vous n'avez pas renié votre  
 foi au Christ : / implorez le Seigneur ami des hommes // pour qu'il  
 sauve nos âmes.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.

Saints Martyrs, intercédez pour le pardon de nos péchés, // afin que  
 nous soyons sauvés de l'amertume de la mort et de tout danger.

Gloire...

Tes serviteurs dont nous faisons mémoire, Seigneur, / fais-les reposer  
 sur la terre des vivants et dans les tabernacles des Saints ; / pardonne  
 en ta bonté les fautes qu'ils ont commises en cette vie, // car tu es un  
 Dieu compatissant et tu donnes au monde la grande miséricorde.

Et maintenant...

Toi, le trésor de notre résurrection, ô Vierge digne de toute  
 louange, / tire du gouffre et de l'abîme des péchés ceux qui  
 espèrent en toi ; / car tu as sauvé ceux qui sont asservis au  
 péché, / toi qui as enfanté notre Salut, / toi qui étais vierge  
 avant l'enfantement et vierge pendant l'enfantement, // après  
 l'enfantement tu demeures encore vierge.

## Laudes, t. 7

Célébrant la mémoire de tes saints Martyrs, / ô Christ, nous te  
chantons en disant : // Seigneur, gloire à toi.

Devant le tribunal des impies, / sur le stade, les saints Martyrs  
s'écriaient avec joie : // Seigneur, gloire à toi !

Les saints Martyrs qui s'illustrèrent par leur victoire au combat / sont  
devenus des phares pour éclairer l'univers ; // ils disent au Christ :  
Seigneur, gloire à toi.

N'ayant qu'un but, qu'une seule aspiration, / les Martyrs ont suivi  
l'unique chemin de leur vie : / pour le Christ ils ont choisi la mort, /  
rivalisant de zèle pour mourir ; / les supplices leur servirent de trésor ;  
/ ô merveille, ils se disaient l'un à l'autre : / Si maintenant nous  
échappons à la mort, / nous devons de toute façon payer le tribut à la  
nature ; / faisons de notre souffrance un honneur, / par notre mort  
acquérons la vraie vie ! // Par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Gloire...

Aux âmes que tu as prises avec toi, Seigneur, / accorde le repos dans  
les tabernacles des Justes et des élus, // Toi le Sauveur du monde.

Et maintenant...

Ô Vierge, nous t'adressons la salutation angélique, / en t'appelant la  
porte et le palais, le buisson ardent, // la montagne non taillée et le  
trône de feu.

## Apostiches, t 7

Sur la Croix tu rendis l'âme, Seigneur immortel, / au tombeau tu fus  
 déposé comme mort, / délivrant de la tombe et de la mort / le genre  
 humain corrompu par le péché ; / Océan d'inépuisable bonté, Source  
 de miséricorde infinie, // accorde à nos défunts le repos.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Par le charme infini de ta beauté / et les rayons de ta lumière divine, /  
 illumine tes serviteurs défunts, / dans la lumière immatérielle qui  
 émane de toi, // pour qu'avec les Anges ils glorifient, ô Christ, ta  
 royale seigneurie.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Trésor inépuisable de bonté / qui dispenses largement tes riches  
 présents, / accorde à tes serviteurs défunts / le lieu du repos et le  
 séjour de tes élus, / la demeure de ta gloire, la chambre nuptiale<sup>1</sup> // et,  
 dans ta bonté, les délices du Paradis.

Gloire... et maintenant...

Mère, tu enfantes la plénitude de la loi, / le Rédempteur qui pour nous  
 s'est fait chair ; / il n'était pas de justification pour ceux qui vivaient  
 jadis sous la loi, / mais le Christ accomplit toute justice en se laissant  
 crucifier pour nous. / Intercède auprès de ton Fils compatissant / pour  
 le repos des âmes pieusement décédées, // ô Vierge toute-digne de nos  
 chants.

<sup>1</sup> DG dit : « le virginal hyménée ».